Załącznik nr 5
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia Nr RD.Z.0211.2.2021

KARTA KURSU DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

NAZWA	**Tłumaczenie a vista**
NAZWA W J. ANG.	A vista interpreting

PUNKTACJA ECTS*	3

OPIS KURSU (Cele kształcenia)

Celem kursu jest przygotowanie studentów do realizowania spójnego, poprawnego i płynnego przekładu poprzez zaznajomienie ich z różnorodnymi tekstami z dziedziny ekonomii, prawa, , techniki i polityki o różnym poziomie trudności, w tym pisanymi odręcznie, czy też stworzonymi przez obcokrajowców, nieznających zasad gramatyki i interpunkcji, a także dokumentów zawierających różnego rodzaju wykresy, tabele itd., które należy zreferować i zinterpretować.

Kolejny celem jest przygotowanie studentów na sytuacje, których nie da się przewidzieć, konieczność panowania nad stresem, który jest nieodłącznym elementem tłumaczenia ustnego.

EFEKTY UCZENIA

	Efekt uczenia się dla kursu	**Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych**
WIEDZA	**W1:** zna zasady wykonywania tłumaczeń a vista **W2:** zna różne techniki i strategie tłumaczenia a vista	**W03** **W08**
UMIEJĘTNOŚCI	**U1:** dokonuje prawidłowego przekładu ustnego i pisemnego tekstów specjalistycznych z zastosowaniem odpowiedniej terminologii specjalistycznej **U2:** potrafi formułować, analizować i rozwiązywać problemy związane z przekładem **U3:** potrafi sklasyfikować rodzaj tekstu i zastosować odpowiednie techniki i strategie tłumaczeniowe	**U01** **U03** **U06**
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	**K1:** umie pracować w zespole i przyjmować w niej różne role **K2:** poprawnie rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza	**K02** **K03**

Organizacja							
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach					
		A	K	L	S	P	E
Liczba godzin			20				

OPIS METOD PROWADZENIA ZAJĘĆ I KRYTERIÓW OCENY

Metoda praktyczna (W ramach ćwiczeń przygotowujących do tłumaczeń studenci ćwiczą także parafrazowanie tekstów w języku wyjściowym i docelowym, Własnymi słowami opisując każdy fragment (na kilka sposobów), nie zmieniając jego sensu. Technika jest dowolna: można zmienić stronę czynną na bierną, rozbudować zdanie, skrócić je, połączyć kilka zdań w jedno itd. Najważniejsze jest przekazanie istotnych informacji.). Przedmiot kończy zaliczenie ustne polegające na tłumaczeniu a vista.

WYKAZ LITERATURY

Dahlmanns, K / Kubacki A. D.(2014): „Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“.Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów

Iluk,J / Kubacki A. D.(2006): "Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych.Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“. Wydawnictwo Promocja XXI, Warszawa.

Janikowski, P. (red.) (2012): „Tłumaczenie ustne –teoria, praktyka, dydaktyka Nr 2. stare problemy, nowe metody”. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, Częstochowa.

Płużyczka, M. (2015): „Tłumaczenia a vista. Rozważania teoretyczna i badania eyetrackingowe”. Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Uniwersytet Warszawski, Warszawa.

* BILANS ZGODNY Z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Słuchacza)

Liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	20
	Pozostałe godziny kontaktu słuchacza z prowadzącym	5
Liczba godzin pracy słuchacza bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	6
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	3
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	3
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	8
Ogółem bilans czasu pracy		45
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		3